



کیسہ محراب

نورک از ماغنگ ناسر افکار مر

بن ابروی [۱] آصدم داله
کوزلی قویدم یوله
یادم کیندی غربت ابله
بن اغلام سکا نولدی

صمیمی بر روحک دولونو نالاشان تاثر لری
نقدر بلیغ برصورنده کوشترور .

ایلفین : معلم مرصت شاکر

[۱] ارد : قریب

غیربازدستیاتی

آلانه ادبیاتی

شیدل

یدر غواشدن سوکره ییلدی برسا آلتند محمدک غلایه سی
دشمن ایسترسه اولورنیک ماعنی ملوتسون .
چونکه بولاندن کوچدیلر بردها دونیجه چکر .
فقط بزم فردشه بزم سزل ساقین آجپایک ،
اونلر شیددی مایاره خراماند . سیاره فاشقات
کوکبری آجیدیلر ، شیدلر بزم مقدس روحلری
شیددی جنت قایلرنده اوجوشورلر ، بن برافله
کوکرده اوچارکن ، سورودیکم تنون نعتلر ،
هپ اوجتند ، هپسده اونرک اولدی .
اوراده سایی برمشجره وار . حکمت آجایلیر ،
حکمت آجایلیر قول قوله کیرمش ، یوکسک
دالارندن آتوون میومل سادقار . حیات
آجایلیر وازه ، کینیش کولکلرند زک زک
چیچکر ویشیل چنلر سربل .

شرفدن بروروزک آسر ... کورپرکک ،
قانلارنده برافله ساقی یار . هپس یانککیر ...
باقارسک ، وایله باقه طیارسک . متجسس پایشلرله
سوردارلر ، سن نه ایش کوردک ؟ ... بیوک
پلانری ، مهک قانی قاوغالی ؟ ... کلشکدن
آکلارلر ، سن بر ماملسک ... سوردارلر
سن هانکی همرامسک ؟ ... وکوردورلر ... اوزمان
هپس آکلارلر ، آکلارلرک ، سعادت ، رتبه ،
هپ زوال بولش ورتک ماملک واز : کوسکده کی
اویازا ... ایمانکک غمال اوکوزل یازا ... سی
آیلر ، کوشکله کوردورلر ... وقریه له ...
قریه لره ، زکلی نور طاشندن ستونلری وار .
وکاهه کاهه خاکی اوزوم اوزوندن سکا صاف ،
تبخ شراب صونارلر ... اولا کندیلری طانارلر
وصوکرا نواز شلرله سکا صونارلر .

ده ایقانی ! سکه ده ایقاندینده فضله سک ،
خوش کلک ! اونلر هپ برینه بکزدلر وهپس
ملکله بکزدلر ... نوللی وراق ... بردانه سی
یورکک باسارسک ، اوسنک قانککک ملکسی ،
عجسیدر . فقط اک اوزلی ، نور لعتلرک اک
کوزلیله کشتا ایز . بشوش ، حسد سز فضیلتکار

بتون اوتورلو تورلو لنتلردن سکا اکرام ایدر ...
بری برضیافته کوتورد ... اونکی ابروضیافته ...
اک خوش میومل اک نفیس ییکلر ... لطیف
سفره لره سربلری حورلرد ...
حوریلر ، سکری یوق بر شراب ، وایدی
حضور واستراحت ... ایشته سنک بودک ... ایشته
جنت ...

هجرت

شمال و غرب جنوب یازجه اولیور ...
تختلر یقیلبور ... سلطنتلر تیرمه بور ... طوردماق
روم ... تمیز شرفده اذلی هوایی قوللا ... حفرک
پیکارلرندن سوکیلره ، ذوقلره ، ترغملره سربل
سربل حیات صوبی ایچ وکنجش . اوراده ، او
تیمزکک طوغریاتی عالنده ، انسانی نسلک اذلی
درینکنته اچک ایستور ... او ازلدهک ، الههک
سبای دستوری پروزی دیلارنده اونلره نازل
اولدی ، وایی فرق یارب ، یچون ، دیمدیلر ...
اوازلدهک ، دده لری اونلر نیل ایتدیلر ، واجبی
بویندوروغنه کیرمدیلر ... ایشته بن اوارایه کینشک
ایستورم ، اوارایه کینشک وکنجکک حدودلرند
باشماق ... کینش برامان دار برتفرک ... سوز
اوراده نقدر ممدی . چونکه سولیه تی سوز ،
سوزدی .

چوینارک آراسته قاریشه جیم ، واحله رده
سربنک آرایجم ... شال ، قهوه و قنارک صاناکان ،
چولردن بلده کین بتون ایزردن یوریه جیم
دهر ، قاطر سرینده ، مست و مسحور ترنم ادوب
یشل یزلی اولیدیلر و شقیری قورقونورکی ،
چین و فنا یولره تسلی سربل سنک تورکوزدر ،
حافظ اسوکی ، یاشاغی هوالاندیر ، کهربا
کاکلرینک قوقوسی صاووررنک ، حماملرده
ویکله رده سی دوشونه جیم ، مقدس حافظ !
چونکه حوریلرک فیصلیتی ، شاهرک عشق
زمره مسندن دواغ . یونک ایچون اوکا حسدی
ایتدیکیز ؟ ... بوئدن اولر محرومی ایده جیکسکیز ؟
پانکز شوقه رچی بیلکیزه ، شاهرک سوزی
داما جنت قایسنده دالهلانیر . اوصول ، اوصول
اوارایه وورر وایدی حیاتی ایست ...

مترجمی : حسن جیل

اعتراقلر

ژان ژاک روسو

برنجی قسملک باشموفیمنده :

بن سنکد قایلی وایکدن کیی ییلیرم
برس

امثال اولیان وهیج برقمقدیده چیچایه جق
اولان براتر ایتورم . طاله طبیعتک بتون فصیلرند
اولیدی کی بر انسان نمونه سی کوسترکک ایستبورم .
بوآدم بن اوله جیم ، یانکیز . روحه حس ایدیلور
وانسانلری ییلورم . کوردکارمدن هیج بریسی کی

بنی مجموعه

یارالتش دکلم . وار اولانلردن هیج بریسی کی
یاراتمامش اولدیفنه ینانقن جسانسته بولوتورم .
دها ایی دکلمه بیه هیج اولمازسه هرکدن
باشتم . طبیعتک بنی بویه برقابله دوکدر ایاپی ،
پوشه فانی یایدینی ، بنی او قودقندن صوکره
عماکه مکنددر . عمکه کزای عدالتی اعلان ایدمهک
سوره نزمان اولفه نیرسه اولفه نسین ، بن بوکتاب
الده اولدیبی جالده حضورالهی به جیقه جق و یوکسک
سسله :

ایشته یایدیم ، دوشونیدیکم ، اولدیم
دیه جیم . ایی و فانی عینی صمیمیله سولدم ،
فانی کیرلهمدم . لهم برشی علاوه ایتمدم . علاوه
ایتدیکم بعضی طرف ترینیاتی بیه حافظه مک
قصوری اوله ری بوش قالان بری دولدورم ایچون
الترام ایتدم . یاکلش اولدیفنی بیلدیکمی هیج
بروقت دوغرو دیه فرض ایتمدم . دوغرو دیه
قبول ایتدیکم یایدم دیه خاطر لادلرمددر . شایان
تحقیق وچیرکین اولدیم زامنده ایی ، جوامعد ،
عقلی اولدیم زامنده ده اولدیم کی کوردوم .
ای اولو تاکریم ، بالذات سنکده کوردیک کی
روحی بوکتابله اچدم . اطرافه هجسولرمدن
سایسیر برغبایه طیولاک اعتراضلری دکلمینلر ،
ایقنا یز لکرمه آجیسینلر وسفالتلرمدن اوتانلینلر .
عینی صمیمیله تحسکک اؤکنده کندی صره لری
کلنجه اولرده قالمیری آجیسینلر صوکره مقتدینه
ایچلرندن بر دانسی بن بوآدمدن ده ایدم
دیه ییلسم .

بن ۱۷۱۲ سنه سنده جنوره ده وولنداش اسحق
روسو ایله وولنداش سوزان روسونک بطنندن
دنیا به کادم . او بن اولاد آراسنده قسیم ایدیلن
برمیراندن کندی حصه شه دوشن جزئی بر شی
اولدینندن بدمک یاشامق ایچون یک ماهر اولدیبی
ساعتجیلک مستمندن باشقه برتوقی بودی . ناظر برنارک
قیزی اولان آنتم دها زکینکندی ، حکمت و لطافته
متصفدی . بدمر اونکله قولایجه اولفه مشدی .
عشقلی مان جاتیلره بارابریله مشدی . "تره بیده"
سکیز ویا طوقوز یاشاندن بری اوقشام برابر
کز یوردلری ، اون یاشلرند برلرندن آپریله مشدی
برحاله کلشلردی . صمیمیت روحلرک اشتراکی
اعتقادک دوغوردی حی اولرده مشدتلند برمشدی .
هر ایکسده مییاق قلبی وحساس یادلرلرندن
عینی حالی دیکرینک حس ایدمهکی زمانی بکلیور .
لردی ، یایخو بوزمان اونلری بکلیوردی . وهر
ایکسده بر آنده قلبی اونی قبول ایتک ایچون
آجیلان دیکرینک قلبه آتدی . آرزولره اوامان
تقدیر بوحشی حرارتلند بریدی . کنج شاقی ،
مشغولسی الله ایدمه دیی ایچون کوندن کونه
اوزوتوندن اولوبوردی . مشغول کندیسی اونوقت
ایچون شاقه سیاحت ایتمی کوسیه ایتدی . بیوده
برسیاحتدن صوکره شاقه قایسکندن دهافله نایوب
یاقالابه باشلادی . عودت ایتدیک زمان مشغول سی

بیراقدیندن دهامشقق دهامصدق بولدی. بوخبره دن
صوکره ، بوتون برحیات ایچون سوشمکدن باشقه
یایق برشی قالیوردی. مین ایدیلر، واه اولنرک
بوینلری تقدیس ایتدی. آنتمک قاردهشی
غاریملر، پرنار، بدرمک همشیرلرندن بره عشق اولدی،
قیز بوازواجه عاشقانه قاردهشی ده کندی برادرله
اولمک شرطله موافقت ایتدی. عشق هرشیئی حل
ایتدی. وایی دوکون عینی کونده برابر یایلدی .
بوسورته دایم ، خالهامک قوجیسی وچو قورلر ده
مکررآ نیم عینی سوی وعینی بویدن دای ویا خاله .
زاده لم اولشلردر. برسته صوکره ایاکیسی ده نیایه
برد چووق کتیرکدرندن نسل ونسبز تکرار
آرشلدر. دایم: پرنار مهنده سدی، برنس اوزده ک
سلطنتی اتانسته خدمت ایچون مجارستانه کیتدی.
بلوغاردک محاصریمی اتانسته نماز ایتدی .
بدرم، بردانه قاردهشک تولدنن صوکره دعوت
اوزرینه استانیوله کیتدی ، سرائک ساعتی
باشیسی اولدی. غیبیونک دوا میمنه آنتمک
کوزلای، دکاسی، لسانی کندی اطرافنده
حرمتلر وایندیردی. فرانسه ایچیسو قورلور
بوخصوصه اک چوق ایلرو کیدلردن بریدر .
اوز سنه صوکره ، بکا اوندن بحث ایدرکی متاثر
اولوشنه باقیلیرسه عشقنه قدر نفعه اولماسی ایجاب
ایده کی تقدیر ایدیلر. آنتم فضیلتدن باشقه
زوجیه درازاته سودیکندن اوکارام اولامش.
زوجی کیری کلک ایچون تنقیق ایتمش ، بدرم
هرشیئی ترک ایدرک کلش بر بومودن بدایت
میومسی اولم . اون کی صوکره جیلز وخسته
دنیا به کتم . دوفغم فلاکتلرک ایلمی اولورق
آنتمک حیاتی بهاسته مال اولم بوضیاه بدرم
ناصل قاتلاندی بیلدیوم . فقط بیلیرمک هیچ بر
وقت منسل اولادی . ذوالی آداجیز آنتمک
فلاکت سبب اولدیغی اونوایه مقتدر اولمشیز
دائما بنده اونی کوردیکن ظن ایدیدیوردی .
کوکس کچیرمکلی، کیک کیک باغریته باصبر.
مارینی حسن ایتکیزین بنی قوجاغنه آدییغی
اوشادییغی بیلدیوم . دائما نوازشریه آبی بر
خاطره کولکسی قازیشور واوزمان بونوازشری
دها نفعه مشفق اولیوردی. بکا هایدی ژان ژان
آنتمکدن بحث ایدیم . دیدیکی زمان ، دیلک
یایلمر آغلیه جیز ده جواب فریوردوم . یالکز
بوکله اونک کوز یاشلری آیتیق ایچون کافی
کلیوردی . ایکله پرک آه! اونی بکا اعاده ایت،
بنی نسل ایت ، اونک روحده بیراقدینی بوشانی
دولور دیوردی . اوغل اولامه بدک سی بویه
سوه جکسی؟ اونی غیب ایتدکن قری سنه
صوکره ، ایلک قاریسناک سیمی دوافرنده ، خالقلینک
ایچنده اولدیجی حاله ایلکینی زوجیه سنک قولر نه
چان ووردی . - حیاتک مسیلیری ایشته بوزوج
وزوجه در . الهک کندیلرته ویردینی نمتردن

بکا بیراقدیلری یالکز حساس فریالدر . اولنرک
سمادته سبب اولان بوقل بن یالکز فلاکتلر
باعث اولشدر . - مان اولو برحاله دوفغم .
یاشایایه جینی امید ایچورلرشم . سنه کز کیتدیک
دها فاشلاشدیردینی وشدی بضا ایرکله رکدها
جیع ویا بواقه صرورده اضطراب چیکک ایچون
توقه مجبور قالدین طبیعی برسو . نکل ایه حیاته
داخل اولم . بدرمک همشیرلرندن بری، سوبلی
وآغیر باشلی بر قیزیز بکا اوقدر ائی باشک
نهایت قورولشم . بونی یازدین زمان ، حالا ارق
باشنده در ، وکندیسندن دها کتج فقط ایچی
شکون دوزجه باقرق یاشیور . عزیز خاله جم،
بنی یاشاندیکدرندن دولایی سزی عفو ایدییورم،
وحیاتکیزک صوک کونرنده سزه، حیاتک ایلک
کونرنده او بکا بدل ایتدیکیزز ایتاملری اعاده
ایده مدیکدن دولایی مغطرب اولیورم . برده
حالا برحیات اولان سوبلی ذاکولم وارده منحل
ویدیشدر . دوفدین زمان کوزلی آجان اولار
اولدیکم زمانده اولری قاییه بیلیم .
دوشوغه ندن حس ایتدم : بوشریتک مشترک
قدردیر. هرکس کی بنده اونی چکچکم . بش،
آلیقشانه قدرناصل یاشاندیمن غافلیم . اوقومای
ناصل اوکرندم بیلدیوم . ایلک دمنه ناصل
اوقودم بونک بن اوزرمده تاثیر ناصل اولدی،
خاطرلایدیوم ، کندی بونارخندن اعتبارا هیچ
بر قاضله س بیلدیوم . آنتم بر طاق رومانلر
بیراقتدی . اقشام بکتندن صوکره بدرمه بن
اونری اوقومایه قورولق . اولکله اکتلیجی
کتابلر بنی اوقوقتی، اوقومایه آلتشیرمق موضوع.
بحثدی . بک آتسوکره اوقدراللق وکندسز
بورومانلره اوقدر قایدیرقک صره ایه قاضله سز
اوقومایه باشلاق وبتون کیجهری بوشمله ایه
کچیردک . آجیق کتاب بکتندن صوکره آفریل
بیلوردک . بضا باام ، مساحلین قیرلانفیرک
سنی ایشده رک ، اوتانه اوتانه هایدی یایلم باقی
بن سندن دها چوچوق شمع دیوردی .
— بک آت زمان صوکره ، بو نکلکی
اصول ایه یالکز اوقوق و آتلاق خصوصه
فوق الماده بر سهولت قازانق دهل اختراصلر
اطرافنده شیددی بک آت تصادف ایدیلک
برذکابه مالک اولدم . اشیا حقدیه هیچ برکرم
اولادیجی حاله بون حسلر بن معلومدی . هیچ
برشی آتلاماش ، هرشی حسن ایتدم . بک
کچوک اولدیفندن عقله هیچ برشی سوبلی
بو برسور قاریشق هیجانلر ایچنده یاشایه
ایله برذکابه مالک اولدمک حیات حقدیه ایدیکم
بوعجاب وقاضیل تلقلری نه تجربه نهده محاکمه
هیچ بر زمان تمام ائی ایدمدهدی .
(۱۷۲۳-۱۷۱۹) رومانلر ۱۷۱۹ سنه
سنک « یازی » ایه برابر یتدی . بونی تعقیب

ایدن قیش باشقه شی یایلدی . آنتمک کیتخانسه
یتجه ، آنتمک بالاسندن بره قان بضم کتابلر
امدادمنه یتشدی . تشکر اولنورک بوکتابلر
ایچنده ایلریده واردی . ووب باشقه درلوده
اولامازدی . واقعا کیتخانه یایق بوزمانده مودا
اولقه برابر بو کیتخانه حقیقه ، عالم ، ذوق
و ذکا صاحبی برناظر آلیله تشکیل ایدیلر ایچون
بویه ایدی . سوارک کیتاسک و سلطنت دوربتک
تاریخی ، بوسره تک جهان تاریخنه دائر نطق
بلوتارکک مشهور آدمالری ، نایک و نهدیک
تاریخی ، اوویدک ماموروزلری (تقلباتی) ،
فوتوتلک و دیالری و اولورک عاومره لری ،
ویلیاردن بضم جلدل بدرمک اوطسته نقل
ایدلی . و اوچالشدینی اتانده ن اوکا داتما بو
کتابلری اوقوردم . بوشنده بلکه قادر تصادف
ایدیلک بر ذوق ایدتم . بالحه بلوتارکک
خاطراتی هیسنه ترشیج ایتدیکم ایچون
چوق اوقوبوردم . اولری تکرار تکرار
اوقوبورق دودینم حظ رومان خسته لقی براز
تداوی ایدر کی اولدی . بک آت صوکره
آزه یلاسی، برووسی، آرتسیدی، اورونداده،
آرنامه و ژوبیه ترجیح ایدییوردم . بواستاده لی
فراتلردن، بدرمه بن آرمیده تأسس ایدن رابطه
بنده اویه سربسته، جمهوریتی، مغروره اسارت
ویوندورودن سکیراتی بر روح پیدا ایتدی که
حیاتک کندی قابوب قوبورمرک ایتدیکم اکفا
وضیئرلنده بکا بک بیک خالی دوفوندی . بر
دوزیه زوما و آتته ایه مشغول اولاولا ،
بوزمانلرک بیک آدمالره برابر یاشایه یاشایه ،
بالذات بر جمهوریتک بر وطنده ایش اولورق
دومش اولان بن، وطن محبی اکی بیک استقامتی
اولان بر بابا کده اولادی اولدینر ایچون اونک
کی بضا جوشارق طوتوشور، کندی یونانی
ویا رومالی ظن ایدییور، حیاتی اوقودینر انسان
عادتا بن اولیور ، بوآدمالرک بکا تأثیر ایدن
نیائی وجسارتلی حاللرینک حکایه لری کوزلی
یارده لیور، سیمی بوکلیتوردی، برکون سورفده
سقولوانک سرکشتنی آتلا تیرکن اونک برحالی
تصویر ایچون آیگاه قلاقز آتته الی اوتراش
واطرافنی فنا حالده قوروقشتم .

منجی
یحیی صائم

